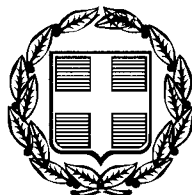



# ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

## ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

**ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ** **Αρ. Φύλλου 34**

25 Φεβρουαρίου 2000


ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 2794

*Κύρωση της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας του Παναμά για την οικονομική και τεχνολογική συνεργασία.*

**Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ**
**ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

**Άρθρο πρώτο**

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας του Παναμά για την οικονομική και τεχνολογική συνεργασία που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 31 Μαρτίου 1999, το κείμενο της οποίας σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΠΑΝΑΜΑ ΓΙΑ ΤΗΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗ ΚΑΙ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας του Παναμά,

ΑΠΟΚΑΛΟΥΜΕΝΕΣ στο εξής «τα Συμβαλλόμενα Μέρη»,

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να προωθήσουν την ανάπτυξη της οικονομικής και τεχνολογικής συνεργασίας μεταξύ τους, σε τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος, επί τη βάσει της ισότητας, της αμοιβαιότητας και προς το αμοιβαίο όφελος,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ τη σπουδαιότητα των μακροπρόθεσμων μέτρων για την επιτυχή ανάπτυξη της μεταξύ τους συνεργασίας και της ενίσχυσης των μεταξύ τους δεσμών σε διάφορα επιπεδα και, ιδίως, στο επίπεδο των οικονομικών παραγόντων τους,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ:

ΑΡΘΡΟ 1

1. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη, στα πλαίσια της αντίστοιχης νομοθεσίας τους και λαμβανομένων υπόψη των διεθνών τους υποχρεώσεων, καθώς και των Συμφωνιών μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της Δημοκρατίας του Παναμά, θα καταβάλλουν κάθε προσπάθεια για την ανάπτυξη και την ενίσχυση της οικονομικής και τεχνολογικής συνεργασίας, σε όσο το δυνατόν ευρύτερη βάση, σε όλους τους τομείς που θα θεωρηθούν αμοιβαίου ενδιαφέροντος και οφέλους.

Κατά την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας, η Ελληνική Δημοκρατία τηρεί τις υποχρεώσεις που απορρέουν από τη συμμετοχή της στην Ευρωπαϊκή Ένωση.

2. Η συνεργασία αυτή αποβλέπει ειδικότερα:

- στην ενίσχυση και διεύρυνση των οικονομικών δεσμών μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών,
- στην ενθάρρυνση της συνεργασίας μεταξύ των οικονομικών παραγόντων, συμπεριλαμβανομένων των μικρομεσαίων επιχειρήσεων, με σκοπό την προώθηση των επενδύσεων, των μικτών επιχειρήσεων, των συμφωνιών παροχής δικαιωμάτων χρήσεως και άλλων μορφών συνεργασίας μεταξύ τους.

ΑΡΘΡΟ 2

1. Η συνεργασία που προβλέπεται στο άρθρο 1 περιλαμβάνει, ιδίως, τους ακόλουθους τομείς:

- βιομηχανία,
- ναυπηγικές κατασκευές και ναυπηγοεπισκευές,
- γεωργία, συμπεριλαμβανομένης της αγροτικής βιομηχανίας,
- κατασκευαστικές και οικοδομικές δραστηριότητες,
- μεταφορές, συμπεριλαμβανομένων των θαλάσσιων μεταφορών,
- τραπεζικές, ασφαλιστικές και άλλες χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες,
- τουρισμό,

- επαγγελματική κατάρτιση και εκπαίδευση στον τομέα του μάνατζμεντ,
- άλλους τομείς υπηρεσιών αμοιβαίου ενδιαφέροντος.

2. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη προβαίνουν σε διαβουλεύσεις προκειμένου να εντοπίσουν τους τομείς προτεραιότητας στη συνεργασία τους, καθώς επίσης και νέους τομείς οικονομικής και τεχνολογικής συνεργασίας.

ΑΡΘΡΟ 3

1. Η οικονομική συνεργασία, που προβλέπεται στην παρούσα Συμφωνία, θα πραγματοποιηθεί, ιδίως, επί τη βάσει συμφωνιών και συμβολαίων μεταξύ ελληνικών και παναμαϊκών επιχειρήσεων, οργανισμών και εταιριών, σύμφωνα με τη νομοθεσία κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους.

2. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα καταβάλλουν κάθε προσπάθεια για να διευκολύνουν τη δραστηριότητα αυτήν, με τη δημιουργία ευνοικών συνθηκών για την οικονομική συνεργασία, ιδίως δε:
- με τη δημιουργία ευνοϊκών συνθηκών για τις επενδύσεις,
- με τη διευκόλυνση της ανταλλαγής πληροφοριών εμπορικής και οικονομικής φύσεως,
- με τη διευκόλυνση ανταλλαγών και επαφών μεταξύ των οικονομικών τους παραγόντων,
- με τη διευκόλυνση της διοργάνωσης πανηγύρεων εκθέσεων, συμποσίων κ.λπ.,
- με την οργάνωση δραστηριοτήτων για την προώθηση του εμπορίου.

ΑΡΘΡΟ 4

1. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα δημιουργήσουν ευνοϊκές συνθήκες για την ανάπτυξη της τεχνολογικής συνεργασίας μεταξύ τους, καθώς και μεταξύ των αντίστοιχων ιδρυμάτων, οργανισμών ή επιχειρήσεών τους, σύμφωνα με τις εθνικές τους προτεραιότητες και σύμφωνα με τη νομοθεσία τους.

2. Η συνεργασία αυτή μπορεί να έχει τη μορφή, μεταξύ άλλων:
- επεξεργασίας κοινών ερευνητικών προγραμμάτων,
- οργανώσεως επισκέψεων και μορφωτικών ταξιδίων για ειδικευμένες αντιπροσωπείες,
- οργάνωση επιμορφωτικών προγραμμάτων σε τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος,
- παροχής τεχνικής και επιστημονικής τεχνογνωσίας,
- συγκλήσεως συμποσίων και συναντήσεων.

ΑΡΘΡΟ 5

1. Συνιστάται Μικτή Επιτροπή με σκοπό την εξασφάλιση της εφαρμογής της παρούσας Συμφωνίας.

2. Η Μικτή Επιτροπή απαρτίζεται από εκπροσώπους των Συμβαλλόμενων Μερών και θα συνέρχεται κατόπιν αιτήσεως οποιουδήποτε Μέρους, σε τόπο και χρόνο που θα συμφωνείται από κοινού, δια της διπλωματικής οδού.

3. Η Μικτή Επιτροπή θα προβαίνει σε επισκόπηση της προόδου που έχει πραγματοποιηθεί για την υλοποίηση των στόχων της παρούσας Συμφωνίας και θα διατυπώνει, αν απαιτείται, συστάσεις για την εφαρμογή της.

ΑΡΘΡΟ 6

1. Η παρούσα Συμφωνία τίθεται σε ισχύ τριάντα (30) ημέρες από την ημερομηνία κατά την οποία τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα γνωστοποιήσουν εις άλληλα, ότι ολοκληρώθηκαν οι διαδικασίες που απαιτούνται από τις αντίστοιχες νομοθεσίες τους για το σκοπό αυτόν. Θα παραμείνει σε ισχύ μέχρις ότου ένα από τα Μέρη καταγγείλει την παρούσα Συμφωνία με εξάμηνη προειδοποίηση.

2. Σε περίπτωση καταγγελίας της παρούσας Συμφωνίας, όλες οι σχετικές διατάξεις της θα εξακολουθήσουν να εφαρμόζονται σε όλα τα Συμβόλαια που συνήφθησαν στα πλαίσια και κατά τη διάρκεια ισχύος της παρούσας Συμφωνίας, μέχρι την πλήρη εκτέλεση των υποχρεώσεων που απορρέουν από αυτή.

Έγινε εις διπλούν, στην Αθήνα, την 31.3.1999, στην ελληνική, ισπανική και αγγλική γλώσσα και όλα τα κείμενα είναι εξ ίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφοράς ως προς την ερμηνεία υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.

| ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ | ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΠΑΝΑΜΑ |
|---|---|
| (υπογραφή) | (υπογραφή) |

# AGREEMENT

between the Government of the Hellenic Republic
and the Government of the Republic of Panama
on economic and technological cooperation

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Panama

Hereinafter referred to as " the Contracting Parties ",

Desiring to promote the development of economic and technological cooperation between them, in areas of mutual interest, on the basis of equality, mutual benefit and reciprocity,

Recognising the importance of long term measures for the successful development of the cooperation and the strengthening of ties between them at various levels and, in particular, at the level of their economic operators,

**HAVE AGREED AS FOLLOWS :**

## ARTICLE 1

1. The Contracting Parties shall, within the framework of their respective laws and regulations and taking into account their international obligations, as well as the Agreements betweeen the European Community and the Republic of Panama, make every effort to develop and strengthen economic and technological cooperation, on as broad a basis as possible, in all fields deemed to be in their mutual interest and benefit.

In applying this Agreement, the Hellenic Republic shall respect the obligations arising from its membership to the European Union.

2. Such cooperation shall be aimed in particular at :

- strengthening and diversifying economic links between the Contracting Parties,
- encouraging cooperation between economic operators,including small and medium sized enterprises, with a view to promote investment, joint ventures, licensing agreements and other forms of cooperation between them.

## ARTICLE 2

1. The cooperation provided for in Article 1, shall extend, in particular, in the following sectors :

- industry,
- ship-building and ship repairing,
- agriculture, including agro-industry,
- construction and housing,
- transport, including maritime transport,
- banking, insurance and other financial services,
- tourism,
- vocational training and management training,
- other service activities of mutual interest.

2. The Contracting Parties shall consult in order to identify the priority sectors in their cooperation as well as new sectors of economic and technological cooperation.

## ARTICLE 3

1. The economic cooperation provided for in this Agreement, shall be carried out, mainly, on the basis of agreements and contracts between Greek and Panamanian enterprises, organisations and firms, according to the legislation of each Contracting Party.

2. The Contracting Parties shall make every effort to facilitate this activity by creating favourable conditions for economic cooperation, in particular, by :

- developing a favourable climate for investment,
- facilitating the exchange of commercial and economic information,
- facilitating the exchanges and contacts between their economic operators,
- facilitating the organisation of fairs, exhibitions, symposia etc.,
- encouraging trade promotion activities.

## ARTICLE 4

1. The Contracting Parties shall create favourable conditions for the development of technological cooperation between them, as well as between their respective organisations or firms, according to their national priorities and in accordance with their legislation.

2. This cooperation may take the form of, among other :

- the elaboration of common research programmes,
- the organisation of visits and study tours for specialised delegations,
- the organisation of training programmes in fields of mutual interest,
- the provision of technical and scientific expertise,
- the convening of symposia and meetings.

## ARTICLE 5

1. A Joint Committee is hereby established, with the aim of ensuring the implementation of this Agreement.

2. The Joint Committee shall be composed of representatives of the Contracting Parties and shall meet, at the request of either Party, at a place and time to be mutually agreed upon, through diplomatic channels.

3. The Joint Committee shall review the progress made towards achieving the objectives of this Agreement and, if necessary, formulate recommendations for its implementation.

## ARTICLE 6

1. This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date when the Contracting Parties notify each other that the procedures, required by their respective laws to this end, have been completed. It shall remain in force until any of the Parties has given six (6) months prior notice of termination of this Agreement.

2. In the event of termination of this Agreement all its relevant provisions shall continue to apply to all contracts concluded within the framework and during the effective time of the Agreement, until the complete implementation of obligations arising therefrom.

Done in duplicate, in Athens on..31..3.99.in the Greek, Spanish and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence the English text shall prevail.

| | |
|---|---|
| **FOR THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC** | **FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PANAMA** |

**Άρθρο δεύτερο**

Τα Πρωτόκολλα - Πρακτικά που καταρτίζονται από τη Μικτή Επιτροπή του άρθρου 5 της παρούσας Συμφωνίας εγκρίνονται με κοινή πράξη των αρμόδιων κατά περίπτωση Υπουργών.

**Άρθρο τρίτο**

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 6 παρ. 1 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 22 Φεβρουαρίου 2000

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
**ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ**

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
**Γ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ**

ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ & ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
**Γ. ΠΑΠΑΝΤΩΝΙΟΥ**

ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ
**ΕΥΑΓ. ΒΕΝΙΖΕΛΟΣ**

ΠΕΡΙΒ/ΝΤΟΣ, ΧΩΡ/ΞΙΑΣ & ΔΗΜ. ΕΡΓΩΝ
**Κ. ΛΑΛΙΩΤΗΣ**

ΓΕΩΡΓΙΑΣ
**Γ. ΑΝΩΜΕΡΙΤΗΣ**

ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ
**Σ. ΣΟΥΜΑΚΗΣ**

ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
**Α. ΜΑΝΤΕΛΗΣ**

*Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους*

Αθήνα, 23 Φεβρουαρίου 2000

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
**ΕΥΑΓ. ΓΙΑΝΝΟΠΟΥΛΟΣ**